

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение переводоведения и всемирного культурного наследия



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Сравнительная типология ОПД.ДВ.1

Специальность: 031202.65 - Перевод и переводоведение

Специализация: Устный и письменный перевод

Квалификация выпускника: Лингвист, переводчик

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Зарипова А.Н. , Заглядкина Т.Я.

Рецензент(ы):

Заглядкина Т.Я.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение переводоведения и всемирного культурного наследия):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань

2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Заглядкина Т.Я. кафедра теории и практики перевода отделение переводоведения и всемирного культурного наследия , TYZaglyadkina@kpfu.ru ; доцент, к.н. (доцент) Зарипова А.Н. кафедра теории и практики перевода отделение переводоведения и всемирного культурного наследия , Alfiya.Zaripova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса сравнительной типологии НЯ и АЯ является ознакомление студентов с системами сравниваемых языков на уровне фонологии, морфологии, лексикологии и синтаксиса, а также систематизация теоретических и практических представлений о структуре второго иностранного языка.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ОПД.ДВ.1 Общепрофессиональные дисциплины" основной образовательной программы 031202.65 Перевод и переводоведение и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе, 9 семестр.

Курс сравнительной типологии рассчитан на студентов, изучающих немецкий и английский языки. Данный курс читается после курса теоретической фонетики, лексикологии и теоретической грамматики первого иностранного языка и после двух лет изучения второго иностранного языка.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ок-1	По окончании курса студент должен уметь: а) проводить сопоставительный анализ единиц фонологического, морфологического, лексического и синтаксического уровней в двух сравниваемых языках; при этом уметь выявить особенности каждой из сравниваемых единиц; б) установить место и функции каждой из сравниваемых единиц в системе каждого из языков; в) описать выявленные конкретные расхождения единиц в ономаσιологическом и семасиологическом плане; г) определить общие закономерности и универсалии и перспективы их применения в переводческой и преподавательской практике.

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

после курса сравнительной типологии студент будет обладать навыками и умениями сравнительного анализа разносистемных языков (НЯ и АЯ), а также сможет обобщить частные различия между рассматриваемыми языками в систему типологически релевантных расхождений.

2. должен уметь:

По окончании курса студент должен уметь:

а) проводить сопоставительный анализ единиц фонологического, морфологического, лексического и синтаксического уровней в двух сравниваемых языках; при этом уметь выявить особенности каждой из сравниваемых единиц;

- б) установить место и функции каждой из сравниваемых единиц в системе каждого из языков;
- в) описать выявленные конкретные расхождения единиц в ономаσιологическом и семасиологическом плане;
- г) определить общие закономерности и универсалии и перспективы их применения в переводческой и преподавательской практике.

3. должен владеть:

По окончании курса студент должен владеть понятиями, типологическая универсалия, язык-эталон, классификация языков и т.д.

- а) проводить сопоставительный анализ единиц фонологического, морфологического, лексического и синтаксического уровней в двух сравниваемых языках; при этом уметь выявить особенности каждой из сравниваемых единиц;
- б) установить место и функции каждой из сравниваемых единиц в системе каждого из языков;
- в) описать выявленные конкретные расхождения единиц в ономаσιологическом и семасиологическом плане;
- г) определить общие закономерности и универсалии и перспективы их применения в переводческой и преподавательской практике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 150 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 9 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение.	9		2	6	0	реферат
2.	Тема 2. Фонология.	9		2	6	0	реферат
3.	Тема 3. Морфология.	9		4	6	0	реферат
4.	Тема 4. Лексикология и словообразование.	9	4	4	6	0	реферат

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5.	Тема 5. Стилистика.	9		3	6	0	реферат
6.	Тема 6. Синтаксис.	9		3	6	0	реферат
	Тема . Итоговая форма контроля	9		0	0	0	зачет
	Итого			18	36	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Введение.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Цели и задачи курса сравнительной типологии, практическое применение знаний курса в практике преподавания и перевода, а также прикладных дисциплин. Типология языков как особый раздел языкознания. Разделы типологии языков. Понятие о языковом типе и о типе языка. Уровни типологического исследования. Понятие об универсалиях и о значении типологии для их выявления и определения.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Методы типологического анализа: сопоставление как основной метод типологических исследований.

Тема 2. Фонология.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Понятие фонологического уровня языка. Отбор показателей для установления типологии фонологических систем двух языков. Типологически релевантные показатели системы гласных в НЯ и АЯ (напряженность, однородность, отсутствие дифтонгизации, характеристики гласных по ряду, редукция в безударном положении; смыслоразличительная долгота в АЯ). Система согласных в сравниваемых языках (отсутствие нейтрализации по глухости / звонкости в конечной позиции, дифференциальные признаки ? наличие / отсутствие аспирации смычных в начальной позиции перед гласным и проч.).

практическое занятие (6 часа(ов)):

Типологические характеристики супрасегментных средств - организация ритмических групп в НЯ и АЯ; ударение и интонация, связывание в речевом потоке в НЯ и АЯ. Основные типы слоговых структур и принципы слогаделения в НЯ и АЯ.

Тема 3. Морфология.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Понятие морфологического уровня языка. Отбор типологически релевантных различий морфологических систем двух языков. Типология частей речи. Номенклатура и формальные признаки. Соотношение морфологических и синтаксических признаков частей речи в НЯ и АЯ. Типология грамматических категорий в НЯ и АЯ. Роль словоизменительных аффиксов в НЯ и АЯ: сходства и различия. Именные категории: особенности категории рода в НЯ (грамматическая и семантическая) по сравнению с АЯ (семантическая). Прилагательное: словоизменительные аффиксы НЯ и их отсутствие в АЯ. Различия и сходства в системе местоимений. Глагольные категории: параметры сказуемого - время, вид, залог, наклонение - сходства и различия. Порядок слов в НЯ и АЯ и вытекающие из него структурно-семантические особенности языков. Особенности аналитических и синтетических языков на примере грамматических особенностей НЯ и АЯ.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Особенности аналитических и синтетических языков на примере грамматических особенностей НЯ и АЯ.

Тема 4. Лексикология и словообразование.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Слово как основная типологическая единица словарного состава языка. Морфологическая структура слова. Типология словообразовательных средств в НЯ и АЯ. Типология безаффиксального словообразования как характерная особенность АЯ (конверсия). Словосложение и типы сложных слов в сравниваемых языках. Лексико-синтаксические единства и проблема перевода в разносистемных языках. Роль аллитерации. Фразеология и аллюзии. Табу и эвфемизмы как отражение социокультурных реалий и стремления к ?политической корректности?.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Типология средств словопроизводства

Тема 5. Стилистика.

лекционное занятие (3 часа(ов)):

Функциональные стили, сходства и различия в их реализации в НЯ и АЯ.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Функциональные стили, сходства и различия в их реализации в НЯ и АЯ.

Тема 6. Синтаксис.

лекционное занятие (3 часа(ов)):

Понятие синтаксического уровня. Типы синтаксической связи на уровне словосочетания, предложения и сложного комплекса. Словосочетания и их типы в НЯ и АЯ. Атрибутивные, объектные словосочетания. Структурно- семантические типы подлежащего, сказуемого, дополнения, определения, обстоятельства в НЯ и АЯ. Особенности выражения предикативности и порядок слов.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Типология предложений в НЯ и АЯ. Подведение итогов курса. Практическое применение полученных знаний и умений. Проблема соотношения устной и письменной речи, экологии языка.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Введение.	9		подготовка к реферату	16	реферат
2.	Тема 2. Фонология.	9		подготовка к реферату	16	реферат
3.	Тема 3. Морфология.	9		подготовка к реферату	16	реферат
4.	Тема 4. Лексикология и словообразование.	9	4	подготовка к реферату	16	реферат
5.	Тема 5. Стилистика.	9		подготовка к реферату	16	реферат
6.	Тема 6. Синтаксис.	9		подготовка к реферату	16	реферат
	Итого				96	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

компьютерные презентации тем рефератов и исследований

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Введение.

реферат , примерные темы:

Понятие лингвистических универсалий. Особенности характерологического изучения языков. Понятие языкового типа Морфологическая классификация языков мира Понятие языка-эталона

Тема 2. Фонология.

реферат , примерные темы:

Соотношение гласных и согласных в системе немецкого и английского языков. Понятие аллофона в сравнительной типологии. Типы ассимиляции, представленные в немецком и русском языках.

Тема 3. Морфология.

реферат , примерные темы:

Специфика выражения числа в немецком и английском языках. Категория рода в немецком и английском языках Части речи в сопоставляемых языках.

Тема 4. Лексикология и словообразование.

реферат , примерные темы:

Словосложение существительных в немецком и английском языках.

Тема 5. Стилистика.

реферат , примерные темы:

Выражение аспектуальности в немецком и русском языках

Тема 6. Синтаксис.

реферат , примерные темы:

Выражение коммуникативной функции предложения в немецком и английском языках
Позиционные изменения гласных в немецком и английском языках. Выражение залогов в немецком и английском языках. Выражение модальности в немецком и английском языках

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Билет ♦ 1

1. Понятие парадигматики и синтагматики в фонологии.
2. Выражение способов глагольного действия в немецком и английском языках.

Билет ♦ 2

1. Соотношение гласных и согласных в немецкой ианглийской речи.
2. Уровни соотношения плана выражения и плана содержания.

Билет ♦ 3

1. Соотношение гласных и согласных в системе немецкого и английского языков.
2. Плеоназм и монофлексия в немецком и английско языках.

7.1. Основная литература:

Абрамов, Борис Александрович. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по спец. "Лингвистика" / Б.А. Абрамов. ?Москва: Владос, 2004. ?285, [1] с.: табл., схемы; 22.?(Учебник для вузов).?Библиогр.: с. 282-286 и в тексте. ?ISBN 5-691-00333-X, 5000.

7.2. Дополнительная литература:

1. Городецкий Б.Ю. К проблеме семантической типологии. М. 1969
2. Гулыга Е.В., Шендельс Е.И. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке. М., 1969
3. Зеленецкий А.Л., Монахов П.Ф. Сравнительная типология немецкого и русского языков. М., 1983
4. Крушельницкая К.Г. Очерки по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков. М., 1961
5. Райхштейн А.Д. Сравнительная фразеология немецкого и русского языков. М., 1983
6. Рахманкулова Э.С. Сравнительная типология немецкого и русского языков. М., 1984
7. Рождественский Ю.В. Типология слова. М., 1969.
8. Успенский Б.А. Структурная типология языков. М., 1965.
9. Аракин В.Д. Сравнительная типология скандинавских языков. М., 1984
10. Бенвенист Э. Общая лингвистика. М., 1974
11. Берков В.П. Современные германские языки. М., 1996
12. Есперсен О. Философия грамматики. М., 1958
13. Кацнельсон С.Д. Типология языка и речевого мышления. Л., 1972
14. Сепир Э. Язык. М.-Л., 1934
15. Comrie B., Language universals and linguistic typology, Oxf., 1981
16. Greenberg J.H. Language typology: a historical and analytic overview, The Hague, 1974
17. Методы сопоставительного изучения языков. Сборник статей. М., 1988

7.3. Интернет-ресурсы:

сайт - <http://terralinguistica.ru>

сайт Немецкого культурного центра имени Гете - www.goethe.de

сайт немецкой волны - www.dw.de

сайт электронно-библиотечного фонда - www.znaniium.com

сайт электроного словаря - [www. multutran.ru](http://www.multutran.ru)

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Сравнительная типология" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

учебно-наглядные пособия(таблицы и карты на изучаемом языке), компьютер, проектор.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по специальности: 031202.65 "Перевод и переводоведение" и специализации Устный и письменный перевод .

Автор(ы):

Зарипова А.Н. _____

Заглядкина Т.Я. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Заглядкина Т.Я. _____

"__" _____ 201__ г.